

目次

国際交流員の退任・着任

CIRメッセージ：
「延岡生活の6年間」

ALTメッセージ：「学校2
(に) 戻る」

国際交流イベント

- ・ スケジュール
- ・ 紹介

Contents

CIR Farewell and
Welcome

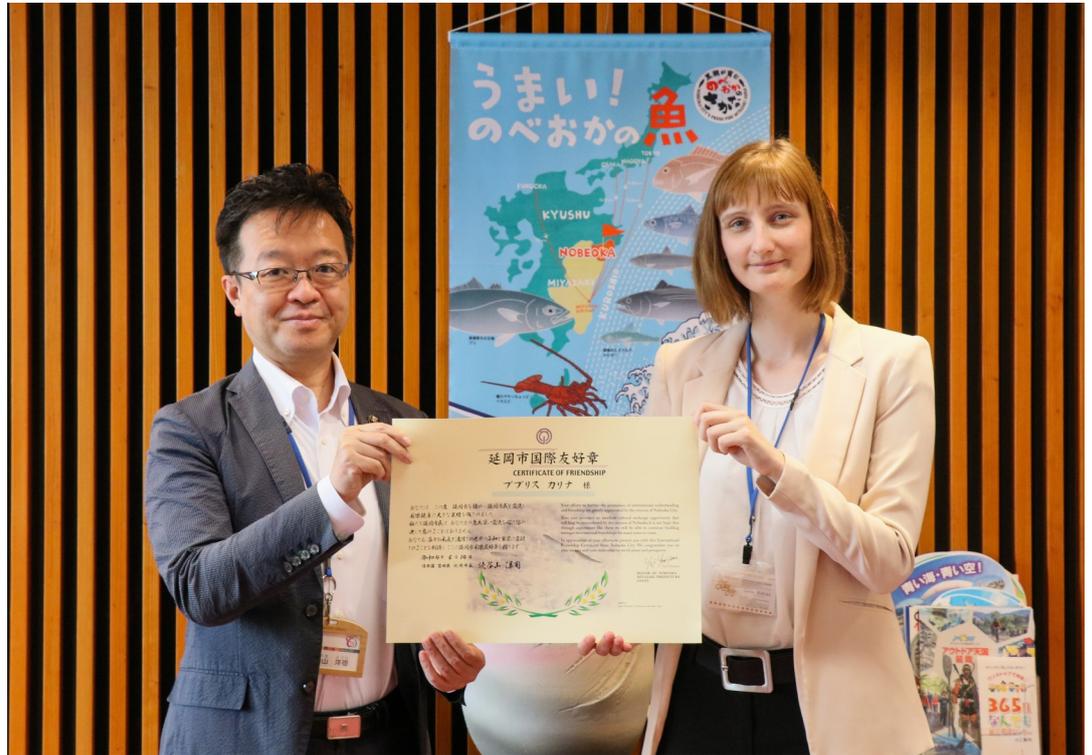
CIR Message: Meine
sechs Jahre in Nobeoka

ALT Message: Back 2(to)
school

Upcoming Events!
Please Look on Facebook
for English Information!

延岡市

国際交流 Newsletter



国際交流員の退任・着任 CIR Farewell and Welcome

7月末に第12代国際交流員のブブリス・カリナの任期が終わり、退任しました。ドイツ出身のブブリスは、6年間に渡って出前講座や国際交流イベント、SNS投稿等を通じて、幼児から高齢者まで、幅広い市民との友好の輪を広げて、地域に根付いた国際交流活動を行いました。任期終了に伴い、6月14日（火）、ブブリス・カリナへ任期中の国際交流活動に敬意を表し、国際友好章を贈呈しました。

8月1日から第13代の国際交流員セガット・ショエルが着任します。

At the end of July, Nobeoka City's 12th CIR Carina Bublies completed her term. Over the last six years, the German CIR has built a large circle of friendship with citizens of all ages through presentations, international events, social media posts, and more. On June 4th, she was presented with a Certificate of International Friendship in honor of her work in Nobeoka.

On August 1st, the 13th CIR, Joelle Seggert, is scheduled to start her work in Nobeoka City.

CIRメッセージ



ブブリス カリナ
延岡市国際交流員

Carina Bublies
(CIR) Coordinator for
International Relations

Keywords

キーワード

(日本語・ドイツ語)

こくさいこうりゅういん

国際交流員

Koodinator /
Koodinatorin für
internationale
Beziehungen

しやくしょ

市役所 das Rathaus

きおく

記憶

das Gedächtnis

し

市

die Stadt

6年前、2016年8月の暑い日、初めて延岡市役所に出勤しました。その時から仕事でイベント企画を始め、様々な業務に携わり、仕事でも、プライベートでもたくさんの市民の方と知り合っ、交流ができました。あっという間に6年がたち、この度延岡から離れることになりました。

Vor sechs Jahren an einem heißen Sommertag im August 2016 war mein erster Arbeitstag im Rathaus der Stadt Nobeoka. Seither war ich in viele verschiedene Aufgaben, wie die Planung von Veranstaltungen, verantwortlich, habe über die Arbeit und im Privaten viele Leute kennen gelernt und mich mit Ihnen austauschen können. Diese sechs Jahre sind wie im Flug vergangen und nun ist es bereits Zeit, Nobeoka zu verlassen.

延岡生活の6年間 Meine sechs Jahre in Nobeoka

国際交流員になってから、最初の業務の一つは国際交流ニュースレターの作成でした。当時のニュースレターを久しぶり見ると、とても懐かしい気持ちになります。その時、一緒に着任したALT2人のカニングハム・ケイティーさんとサンダース・ジェームスさん、そして私の自己紹介が載せてありました。その頃、3人で延岡を観光したり、週1回一緒に晩ご飯を食べに行ったり、一人だけが車を持っていたので買い物の時に乗せてもらったり、とても昔の楽しい思い出です。2人はアメリカに帰国しましたが、今でも連絡を取って、延岡の話をしています。

国際交流ニュースレターは60回以上を担当していましたが、その中に皆さんの記憶に残ってるのは何の話ですか？おすすめは「人名」(2018/6)や「国際交流Newsletterとは？」(2019/2)、「異文化の違い」(2019/5)、「ビーレフェルトの陰謀」(2020/3)、「ドイツのロマンチック街道」(2020/11)、そして「アウグスブルクの人形劇」(2021/3)です。まだ読んでいなかったら、延岡市のホームページでPDF版をダウンロードし、是非ご覧ください！

Eine meiner ersten Aufgaben als CIR war es, den Internationalen Newsletter zu erstellen. Wenn ich diese erste Ausgabe nach langem wieder einmal sehe, dann fühlt es sich sehr nostalgisch an. Damals haben sich außer mir im Newsletter noch zwei neue ALTs, Katie Cunningham und James Sanders, vorgestellt. In dieser Zeit haben wir oft zu Dritt Nobeoka erkundet, waren mindestens einmal in der Woche zusammen Abendessen und da nur eine von uns ein Auto hatte, sind wir oft zusammen zum Einkaufen gefahren. Bis heute sind das sehr gute Erinnerungen an eine lustige Zeit. Die beiden sind mittlerweile zwar zurück in den USA, wir halten aber noch immer Kontakt und reden manchmal über Nobeoka.

Ich habe in meiner Zeit hier über 60 Ausgaben des Newsletters erstellt. Welche Themen sind euch denn in Erinnerung geblieben? Wenn ich ein paar Empfehlungen geben soll, dann sind das: „Namen“ (6/2018), „Was ist der Internationale Newsletter?“ (2/2019), „Kulturelle Unterschiede“ (5/2019), „Die Bielefeld-Verschörung“ (3/2020), „Die Romantische Straße“ (11/2020) und „Die Augsburger Puppenkiste“ (3/2021). Wenn ihr diese Artikel noch nicht gelesen habt, dann könnt ihr euch die Newsletter als PDF von unserer Homepage herunterladen.



6年間でニュースレター以外にも思い出せないぐらいたくさんの業務に携わりました。例えば、市内の学校や公民館等でドイツの紹介やドイツの柔道選手が合宿に来た時の通訳、ドイツ大使館で延岡のホストタウン事業の紹介、そしてドイツ語講座やおしゃべりサロン等のイベントの企画など、様々な経験ができ、仕事に飽きることはありませんでした。

その事業の中で特にやってよかったと思っているのの一つはホストタウンフレーム切手の作成でした。自分がドイツで撮った写真が延岡市民が使う切手になって、とても不思議な気持ちでした。そして、ドイツ総領事館や延岡学園高校と一緒に作成したレシピ集の作成もとても面白かったです。レシピを分かりやすく、でも同時にできるだけ短く翻訳することは挑戦でしたが、内容やデザインなどの話をしながら、たくさん勉強できました。

In meinen 6 Jahren in Nobeoka habe ich neben dem Newsletter aber auch noch viele andere Aufgaben gehabt. Zum Beispiel habe ich Vorträge über Deutschland in Schulen und Gemeinschaftszentren gehalten, deutsche Judoka während ihrer Trainingslager in Nobeoka betreut und für sie gedolmetscht, bei der Deutschen Botschaft über die Host Town Projekte der Stadt Nobeoka eine Präsentation gehalten und viele verschiedene Veranstaltungen wie Deutschkurse und „Chat Nights“ abgehalten. Durch die vielen Tätigkeiten wurde die Arbeit nie langweilig.

Ein Projekt bei dem ich mich gefreut habe es betreuen zu können, war die Erstellung eines Host Town Briefmarkensets. Dass Fotos, die ich in Deutschland aufgenommen habe, einmal als Briefmarken gedruckt und von Bürgern der Stadt Nobeoka benutzt werden ist schon ein ganz besonderes Gefühl. Auch sehr spannend war für mich, zusammen mit dem deutschen Generalkonsulat und der Gakuen Oberschule, eine Rezeptsammlung zu erstellen. Es war eine große Herausforderung, die Rezepte möglichst kurz, aber gleichzeitig gut verständlich zu übersetzen. Die Gespräche zum Inhalt und Design der Rezeptsammlung waren allerdings sehr lehrreich.

がっこう
学校
die Schule

けいけん
経験
die Erfahrung

きって
切手
die Briefmarken



ひつよう
必要
 notwendig

 よる
夜
 der Abend

 きよく
曲
 das Lied

私にとって6年間、国際交流員として仕事を続ける1番の理由になったのは2017年から毎年12月に開催しているイベント「ドイツクリスマスマーケットin延岡」だと思います。実は、延岡市に来たばかりの時から、ドイツ風のクリスマスマーケットを開催したいという夢を持っていました。すぐ思うように開催できるイベントではないので、国際交流員として長年勤める必要があると感じました。2021年のマーケットには約3000人が来場し、関係者の皆さんのおかげでこれからも続けられるようになったかなと思い、長く続くように願っています。マーケットの思い出たくさんありますが、1年目の夜、ゴールドのイルミネーションの下でホルン演奏の静かなクリスマス曲が流れてきたとき、「ここはドイツ?」と思った時の気持ちは今でも忘れません。5年間開催し、大勢の人が運営やステージイベント、販売などで手伝ってくれて、本当にお世話になりました。

Mein Hauptgrund, sechs Jahre lang als CIR in Nobeoka zu arbeiten, war der „Deutsche Weihnachtsmarkt in Nobeoka“, der von mir seit 2017 jedes Jahr im Winter veranstaltet wurde. Schon als ich zum ersten Mal nach Nobeoka kam, hatte ich den Wunsch, dieses Event zu veranstalten. Da ein Event dieser Größe jedoch nicht einfach zu beginnen ist, hatte ich schon früh das Gefühl, dass mehrere Jahre als CIR notwendig werden. 2021 hatte der Markt rund 3000 Besucher und ich kann mir vorstellen und hoffe sehr, dass der Markt durch die vielen Helfer auch weiterhin fortgeführt wird. Ich verbinde viele Erinnerungen mit dem Markt, erinnere mich aber besonders an einen Moment im ersten Jahr, als der Markt am Abend in goldenem Licht erstrahlte und eine Gruppe Hornbläser ein leises Weihnachtslied gespielt hat. In diesem Moment habe ich mich kurz gefragt, ob ich gerade in Deutschland bin. Vielen Dank an alle Helfer, Musiker, Schausteller etc. durch die der Markt in den letzten fünf Jahren möglich war!



国際交流員の前任者レッキオ・デヴィンさんが最終のニュースレターで「2年経った今も、延岡でやりたいことがまだまだたくさんあります。」と書きましたが、6年延岡に住んでいた私も同じ気持ちです。ただ、同じようにできたことも多いです。特に友達と大崩山での山登りに行った日が素晴らしかったです。祝子川を渡ったり、小さい滝を見たり、ロープや梯子を使ったり、コースがよく変わることが面白かったです。そして、2017年、浴衣を着て、職場の皆さんとまつり延岡でギネス記録の達成を目的に行ったばんば踊りに参加したことも楽しかったです。最近では写真教室の方々と蛍や星空の写真を撮りに行くことや友達とボードゲームをすること等も楽しくて、延岡から離れると寂しくなると思います。

ただ、今後も日本で仕事する予定があるので、クリスマスマーケットなどの時、また遊びに帰ってくるつもりです！その時、またよろしくお願いします。

Mein Vorgänger als CIR, Devin Recchio, hat in seinem letzten Newsletter folgendes geschrieben: „Auch nach 2 Jahren in Nobeoka bleibt noch einiges übrig, das ich gerne gemacht hätte.“ Ich habe sechs Jahre lang in Nobeoka gewohnt und kann diese Aussage dennoch bestätigen. Ich habe in Nobeoka aber auch viel erlebt. In Erinnerung ist mir der Tag geblieben, an dem ich mit Freunden auf den Berg Okue geklettert bin. Wir haben den Hoori Fluss überquert, kleine Wasserfälle gesehen und Seile und Leitern benutzt. Der Weg war wirklich abwechslungsreich! Zudem habe ich 2017 zusammen mit Kollegen im Yukata am “Banba Tanz” teilgenommen um einen Weltrekord zu brechen. In letzter Zeit war ich mit Leuten aus meinem Fotokurs oft unterwegs um Bilder von Glühwürmchen oder Sternen zu machen oder habe mich mir Freunden getroffen um Brettspiele zu spielen.

Für mich ist nun die Zeit gekommen, Nobeoka zu verlassen, ich hoffe, die Stadt aber auch in Zukunft - zum Beispiel zum Weihnachtsmarkt - wieder zu besuchen. Bis bald!

ともだち
友達
die Freunde

しゃしん
写真
das Foto

ほたる
蛍
die Glühwürmchen

ALTメッセージ



グラック・アンソニー
延岡市ALT

Anthony Gluck
Nobeoka City ALT

こんにちは！夏真っ盛りの今、皆さんはどのように涼しくお過ごしでしょうか。アメリカで育った僕にとって、夏は長い休みがあるので、いつもお気に入りの季節でした。泳いだり、キャンプをしたり、友達と遊んだりといった楽しいことがたくさんありますが、8月は、どの子どもたちにも、迫りくる、ある恐怖を連れてきます。そう、それは「学校の始まり」です。

Hey again! The height of summer is upon us now, so I hope everyone is finding a good way to stay cool in this weather. Growing up in the US, summer was always my favorite season thanks to the long vacation we got. As much fun as summer was—swimming, camping, and hanging out with friends—the month of August brought with it a certain looming dread known to every child: the start of school.

Keywords

キーワード

(日本語・英語)

がっく

学区

district

かだい

課題

assignment

かのうせいのある

可能性のある

potential

りてんとけてん

利点と欠点

pros and cons

学校 2 (に) 戻る

Back 2 (to) School

4月に学校が始まる日本とは違い、アメリカの学校はたいてい長い夏休みの後の8月頃に始まります。正確な日には学区によって異なりますが、近くの学校は僕の学校より1,2週間早く、あるいは遅く始まりました。

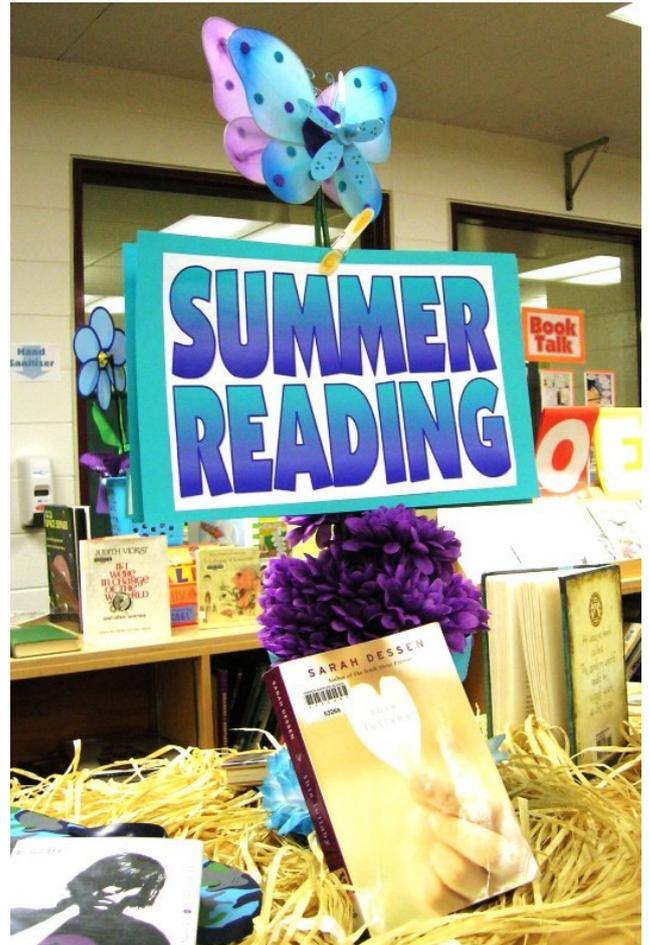
アメリカのほとんどの学校は、夏休みの間にいつものような宿題を出すことはありませんが、夏休みの読書を課します。夏休みの読書の課題はどの学校に通っているかだけではなく、その年の英語の先生によっても異なります。単に本を読むだけの場合もあれば、エッセイを書く、それに関するトピックについてのプロジェクトを作る、あるいは、まったく他のことをする場合もあります。高校での、ある年の夏休みの読書は、職業について調べ、就く可能性のある仕事の一覧を利点や欠点と共に作成し、授業の初日に提出するというものでした。

僕や他の学生が、すぐにやってくる恐怖の学校の始まりを嫌っていたのと同じくらいに、保

Unlike Japan, where the school year starts in April, schools in the U.S. usually begin around August after a long summer vacation. The exact date is different across school districts, so even schools near mine could start a week or two earlier or later than mine did.

While most schools in the U.S. don't give the students regular homework to do over summer vacation, they do assign summer reading. Summer reading assignments can be different across schools, and even teachers. They can range from simply reading a book to writing an essay, making a project, or even something else entirely. In high school, my summer reading assignment one year was researching careers and bringing a list of potential ideas, with their pros and cons, to the first day of class.

As much as I and other students disliked the soon-approaching threat of school, I'm sure our parents were just as excited. I know my mom certainly was. For parents, August



護者はワクワクしていたと思います。僕の母は確かにそうでした。保護者にとっては、8月は平穏な時間が約束されています。それに加えて、僕の母は学校が始まるのに伴うサマーセールが特に好きでした。ノートや鉛筆などの学用品がかなり安くなり、来年度のものであったとしても、いずれ必要になるものを蓄えておくのに絶好の機会でした。

もちろん、一度通常に戻ってしまえば学校はそんなに悪くはないものですが、子どもの頃は特に、あとの5カ月あまりの学校生活は永遠のように感じました。大人になった今、学校を卒業してだいぶ経ちます。けれども未だに8月は、束の間の不安な気持ちでいっぱいになります。もう学校に行く必要はないと分かるまで、・・・学生としては、ね。

brings about the promise of a moment of peace. In addition to that, my mom especially liked the summer sales that resulted from school starting again. The price of school supplies like notebooks or pencils were quite low in some stores, so it was the perfect chance to stock up on things that we needed anyway, even for the next year.

Of course, school wasn't so bad once you got back into the swing of things, but the next five or so months of school felt like an eternity, especially for a kid. Now, as an adult, I have long since graduated from school. Still though, the month of August fills me with the briefest bout of anxiety before I realize I don't have to attend school anymore... as a student, anyway.

ひつじゅひん
必需品
supplies

たくわえる
蓄える
stock up

えいえん
永遠
eternity

これからの

国際交流イベント Upcoming Events !

8月

August

24日(水) ドイツ語で話してみましよう! ~ドイツ語フリートーク

時間: **18時30分~19時30分**

場所: 社会教育センター

※上記のイベント開催時間に関しまして、7月号で誤った時間を記載していました。正しくは18時30分~19時30分です。お詫びして訂正いたします。9月の国際交流講座は未定です。決まり次第お知らせします。

※新型コロナウイルスの感染拡大により、延期になる場合がございます。その際はFB、ホームページ等でお知らせいたしますので、ご確認ください。

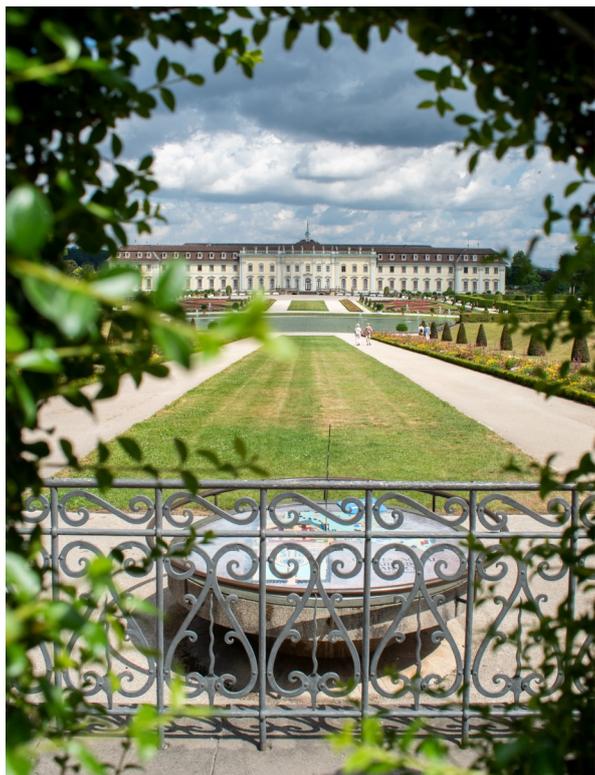
ドイツ語で話してみましよう! ~ドイツ語フリートーク

※ 申込み不要 ※ 毎月1回 18時30分~19時30分 ※ 場所: 社会教育センター

ドイツ人の国際交流員とドイツ語で様々なテーマについて話してみましよう。ドイツ語を楽しみながら、レベルアップできます! ドイツ語で話してみたい方、参加してみてください! 会話を聞くだけでも大丈夫です!

ドイツからの写真

Photos from Germany



ludwigsburgルートヴィヒスブルグ宮殿



ritterspiele 騎士祭り

発行 Published by

延岡市役所総務部国際交流推進室 (総務課内)

Nobeoka City, International Exchange Promotion Office

連絡先 Contact

T e l . (0982) 22-7006

M a i l : kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp

〒882-8686 延岡市東本小路2-1



Nobeoka International -
延岡市国際交流推進室



nobeoka_international